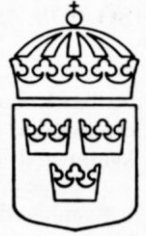


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 42

Nr 42

Överenskommelse med Tyska Demokratiska Republiken om avgränsning av kontinentalsockeln jämte protokoll. Berlin den 22 juni 1978

Överenskommelsen undertecknades den 22 juni 1978.

Regeringen beslöt den 14 december 1978 att ratificera överenskommelsen.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Stockholm den 20 december 1978.

Överenskommelsen trädde i kraft den 20 december 1978.

Regeringsbehandling: Prop. 1978/79:14, UU 1978/79:7, Rskr 1978/79:47.

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken om avgränsning av kontinentalsockeln**

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som önskar utveckla sina ömsesidiga förbindelser och sitt samarbete i överensstämmelse med principerna i slutakten från konferensen rörande säkerhet och samarbete i Europa,

som strävar efter att främja utforskning och utnyttjande av naturtillgångarna på kontinentalsockeln mellan de båda staterna i överensstämmelse med gällande folkrätt,

som avser att bestämma den gemensamma gränsen på kontinentalsockeln mellan de båda staterna på grundval av bestämmelserna i konventionen den 29 april 1958 om kontinentalsockeln,

har enats om att sluta följande överenskommelse.

Artikel 1

Gränslinjen mellan Konungariket Sveriges kontinentalsockel och Tyska Demokratiska Republikens kontinentalsockel utgöres i princip av den linje, på vilken varje punkt ligger på lika avstånd från de närmaste punkterna på de baslinjer varifrån bredden på vardera fördragsslutande partens territorialhav räknas.

Artikel 2

1. I överensstämmelse med den i artikel 1 angivna principen och med de avvikelser som är nödvändiga för att kunna fastställa en ändamålsenlig och praktisk gränslinje skall gränsen dragas som en rät linje (geodetiska linjer) genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

A. Enligt Konungariket Sveriges sjökartesystem

1. 55°00'36" N 13°09'26" O (svenskt sjökort nr 83)

**Vertrag
zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über die Abgrenzung des Festlandssockels**

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen und ihre Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu entwickeln,

in dem Bestreben, die Erforschung und Nutzung der Naturschätze des Festlandssockels zwischen beiden Staaten in Übereinstimmung mit dem geltenden Völkerrecht zu fördern,

in der Absicht, die gemeinsame Grenze des Festlandssockels zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Bestimmungen der Konvention über den Festlandssockel vom 29. April 1958 festzulegen,

übereingekommen,

folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1

Die Grenzlinie zwischen dem Festlandssockel des Königreiches Schweden und dem Festlandssockel der Deutschen Demokratischen Republik wird grundsätzlich durch die Linie gebildet, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächstgelegenen Punkten der Basislinien entfernt liegt, von denen aus die Breite der Territorialgewässer jeder Vertragspartei gemessen wird.

Artikel 2

(1) Im Übereinstimmung mit dem im Artikel 1 enthaltenen Grundsatz und mit den Abweichungen, die notwendig sind, um eine zweckmäßige und praktische Grenzlinie festlegen zu können, wird die Grenze als gerade Linie (geodätische Linien) durch folgende Punkte in der angegebenen Reihenfolge gezogen:

A. Im System der Seekarten des Königreiches Schweden:

1. 55°00'36" N 13°09'26" O (Schwedische Seekarte Nr. 83)

2. 55°01'15" N 13°47'08" O (svenskt sjökort nr 83)

3. 54°57'52" N 13°59'15" O (svenskt sjökort nr 83)

B. Enligt Tyska Demokratiska Republikens sjökartesystem

1. 55°00'36" N 13°09'23" O (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152)

2. 55°01'15" N 13°47'05" O (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152)

3. 54°57'52" N 13°59'12" O (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152)

2. Väster om punkt 1 och öster om punkt 3 skall gränslinjen sträcka sig fram till de slutpunkter varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat.

3. Gränslinjens sträckning har införts i bifogade kartor, vilka utgör en del av denna överenskommelse.

Artikel 3

Om naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag sträcker sig på båda sidor om kontinentalsockelgränsen mellan de fördragsslutande parterna och de naturtillgångar som befinner sig på den ena fördragsslutande partens kontinentalsockel helt eller delvis kan utvinnas ur den andra fördragsslutande partens kontinentalsockel, skall de fördragsslutande parterna på begäran av någon av dem innan utvinningen påbörjas föra förhandlingar med sikte på att komma överens om villkoren för utvinning av dessa naturtillgångar.

Artikel 4

Bestämmelserna i denna överenskommelse påverkar på intet sätt den rättsliga naturen hos de vatten som befinner sig över kontinentalsockeln eller hos luftrummet över dessa vatten.

Artikel 5

I överensstämmelse med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna överenskommelse registreras hos Förenta nationernas sekretariat.

2. 55°01'15" N 13°47'08" O (Schwedische Seekarte Nr. 83)

3. 54°57'52" N 13°59'15" O (Schwedische Seekarte Nr. 83)

B. Im System der Seekarten der Deutschen Demokratischen Republik:

1. 55°00'36" N 13°09'23" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152)

2. 55°01'15" N 13°47'05" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152)

3. 54°57'52" N 13°59'12" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152)

(2) Westlich vom Punkt 1 und östlich vom Punkt 3 wird sich die Grenzlinie bis zu den Endpunkten erstrecken, die mit dem betreffenden Drittstaat vereinbart werden.

(3) Der Verlauf der Grenzlinie wurde in den beigegeführten Karten eingezeichnet, die Bestandteil dieses Vertrages sind.

Artikel 3

Wenn sich Naturschätze auf dem Meeresgrund oder in dem Meeresuntergrund auf beiden Seiten der Grenze des Festlandssockels zwischen den Vertragsparteien erstrecken und die Naturschätze, die sich auf dem Festlandssockel einer Vertragspartei befinden, ganz oder teilweise aus dem Festlandssockel der anderen Vertragspartei gewonnen werden können, so werden die Vertragsparteien vor Beginn der Ausbeutung auf Antrag einer von ihnen Verhandlungen mit dem Ziel führen, die Bedingungen der Ausbeutung dieser Naturschätze zu vereinbaren.

Artikel 4

Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrages berühren in keiner Weise den Rechtsstatus der über dem Festlandssockel befindlichen Gewässer noch den Rechtsstatus des Luftraumes über diesen Gewässern.

Artikel 5

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der vorliegende Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 6

Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft på dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, vilken skall äga rum i Stockholm.

Som skedde i Berlin den 22 juni 1978 i två exemplar, vart och ett på svenska och tyska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sverige
Ian E. Paulsson

För Tyska Demokratiska Republiken
Herbert Süß

PROTOKOLL

till överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken om avgränsning av kontinentalsockeln.

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken har överenskommit att den i artiklarna 1 och 2 i ovannämnda överenskommelse fastställda gränslinjen tillika utgör gränslinjen mellan båda staternas fiskezoner.

Berlin den 22 juni 1978

För Konungariket Sverige
Ian E. Paulsson

För Tyska Demokratiska Republiken
Herbert Süß

Artikel 6

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Stockholm stattfindend wird, in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 22. Juni 1978 in zwei Exemplaren, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Königreich Schweden
Ian E. Paulsson

Für die Deutsche Demokratische Republik
Herbert Süß

Protokoll

zum Vertrag zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über die Abgrenzung des Festlandsockels.

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind übereingekommen, daß die in den Artikeln 1 und 2 des obengennanten Vertrages festgelegte Grenzlinie zugleich die Grenzlinie zwischen den Fischereizonen beider Staaten bildet.

Berlin, den 22. Juni 1978

Für das Königreich Schweden
Ian E. Paulsson

Für die Deutsche Demokratische Republik
Herbert Süß